

Элементарный учебник церковно-славянского языка

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Э45

Э45 Элементарный учебник церковно-славянского языка / – М.: Книга по Требо-
ванию, 2014. – 152 с.

ISBN 978-5-458-62947-8

Знаменитый учебник Гусева, выдержавший множество переизданий. Изда-
ние для начальных народных училищ, церковно-приходских школ и школ
грамоты.

ISBN 978-5-458-62947-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

вершено лишнюю при обученіи церковно-славянскому языку практическимъ способомъ. Само собой понятно, что въ этомъ отдѣлѣ мы помѣстили только самыя употребительныя формы измѣняемыхъ частей рѣчи, опустивъ множество такихъ формъ, которыя встрѣчаются или весьма рѣдко, или не могутъ быть выяснены болѣе или менѣе опредѣленно путемъ сравненій. Научившись читать довольно свободно церковно-славянскій текстъ и ознакомившись съ главнѣйшими грамматическими формами, учащіеся будутъ въ достаточной степени подготовлены къ сознательному чтенію отдѣльныхъ статей на церковно-славянскомъ языкѣ, помѣщенныхъ въ третьемъ отдѣлѣ нашего учебника. Съ помощію словаря учащіеся не затруднятся сдѣлать буквальный переводъ этихъ статей на русскій языкъ и уразумѣть до извѣстной степени самый духъ церковно-славянскаго языка, какъ языка священныхъ книгъ, чтеніе которыхъ должно возбуждать глубоко-религіозное чувство,—въ чемъ и состоитъ одна изъ главныхъ задачъ обученія церковно-славянскому языку въ начальныхъ народныхъ школахъ. Съ этою цѣлію и матеріалъ для чтенія въ нашемъ учебникѣ подобранъ такимъ образомъ, чтобы своимъ содержаніемъ развивать въ учащихся любовь къ Богу и ближнему. Вотъ какими дидактическими и религіозно-нравственными воззрѣніями мы руководствовались при составленіи «Элементарнаго учебника церковно-славянскаго языка».

Въ заключеніе считаемъ не лишнимъ замѣтить, что весь матеріалъ въ нашемъ учебникѣ для упражненія въ чтеніи и переводѣ церковно-славянскаго текста взятъ нами *буквально* изъ книгъ Священнаго Писанія Ветхаго и Новаго завѣта и изъ богослужебныхъ книгъ и цитированъ въ сноскахъ. Порядокъ расположенія молитвъ заимствованъ нами изъ молитвослова, изданнаго по благословенію Святѣйшаго Синода. При составленіи словаря мы руководствовались главнымъ образомъ «академическимъ словаремъ русскаго и церковно-славянскаго языка, составленнымъ Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ», а также и синодальнымъ переводомъ библіи на русскій языкъ.

А. Гусевъ.

Декабрь 1891 г.

ОТДѢЛЪ I.

Начертаніе и произношеніе церковно-славянскихъ буквъ, надстрочные знаки, знаки препинанія и цифры.

Церковно-славянская азбука.

Аа (азъ) **Бб** (буки) **Вв** (вѣди) **Гг** (глаголь)
Дд (добро) **Ее** (есть) **Жж** (живѣте)
Зз (зѣло) **Зз** (земля). **Ии** (иже) **Її** (і)
Кк (како) **Лл** (люди) **Мм** (мыслете)
Нн (нашъ) **Оо** (онъ) **Пп** (покой)
Рр (рцы) **Сс** (слово) **Тт** (твердо) **Уу** (оникъ)
Уу (укъ) **Фф** (фертъ) **Хх** (хѣръ)
Ѡѡ (отъ) **Цц** (цы) **Чч** (червь)
Шш (ша) **Щщ** (ша) **Ъъ** (ерь) **Ыы** (еры)
Ьь (ерь) **Ѣѣ** (ять) **Юю** (ю) **Ѧѧ** (о)
Ѩѩ (я) **Ѱѱ** (о) **Ѳѳ** (я) **Ѵѵ** (кси)
Ѷѷ (пси) **Ѹѹ** (ѡита) **ѻѼ** (ижица).

Церковно-славянскія буквы, сходныя съ русскими по начертанію и произношенію.

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Жж Зз
 Ии Її Кк Лл Мм Нн Оо Пп
 Рр Сс Тт Фф Хх Цц Чч Шш
 Щщ Хх Ыы Ьь Ѣѣ Юю.

Ангелъ. Апостолъ. Анна. Ан-
 дрей. Ольга. Молитва. Ма-
 терь. Богъ. Богородица.
 Соборъ. Добро. Равъ. Вла-
 дыко. Воскресеніе. Вѣра. Че-
 ловѣкъ. Слово. Царство.
 Господь. Господинъ. Благо.
 Игорь. Дѣло. Давидъ. Празд-

НИКЪ. РАДОСТЬ. ЕЛЕНА.
 СЕРГІЙ. НЕБО. ДРЕВО. ПРЕ-
 СТОЛЪ. СЕРДЦЕ. ЖИЗНЬ. ЖЕНА.
 БОЖЕ. ПРЕОБРАЖЕНІЕ. РОЖДЕ-
 СТВО. ЗАЧАЛО. ЗНАМЕНІЕ. ЗА-
 КОНЪ. ПОМАЗАННИКЪ. ИСПОЛ-
 НЕНІЕ. ИСТИНА. ХРИСТОСЪ. ВА-
 ДИЛО. КРЕСТЪ. ПРОРОКЪ. ЦЕР-
 КОВЬ. ЛЮБОВЬ. ХВАЛА. МИ-
 ЛОСТЬ. МАЛДЕНЕЦЪ. МЫСЛЬ.
 ХРАНИТЕЛЬ. ГЛАГОЛЪ. СИМЕ-
 ОНЪ. СМЕРТЬ. НЫНѢ. НАДЕЖДА.
 СОЛНЦЕ. СЫНЪ. СОЛОМОНЪ.

Онъ. Отецъ. Очн. Запо-
 вѣдь. Покой. Покровъ. Епи-
 скопъ. Петръ. Пасха. Рыбарь.
 Царь. Гордость. Барбара. Сила.
 Слава. Спаситель. Христїа-
 нинъ. Творецъ. Троица. Тер-
 пѣніе. Таинство. Предтеча.
 Братъ. Филиппъ. Проѳора.
 Храмъ. Прахъ. Хранилище.
 Царица. Часъ. Чело. Чрево.
 Вечеръ. Отче. Слышитъ.
 Щедрота. Крещеніе. Гнѣвъ.
 Невѣста. Вѣнецъ. Созда-

ТѢЛО. ЖИТАРЬ. НАРОДЫ. ГОДЫ.
ТѢЛО. ЖИТО. ДѢТО. ЛЮДИ.
ЮНОСТЬ.

1. ДѢЛОМЪ И СЛОВОМЪ ЧТИ ОУЦА ТВО-
ЕГО И МАТЕРЬ.
2. ГОСПОДЬ ПРОСВѢЩЕНІЕ МОЕ И СПАСИ-
ТЕЛЬ МОЙ.
3. СТРАХЪ ГОСПОДЕНЬ СЛАВА И ПОХВАЛА,
И ВЕСЕЛІЕ, И ВѢНЕЦЪ РАДОСТИ.
4. СТРАХЪ ГОСПОДЕНЬ ВОЗВЕСЕЛИТЪ СЕРДЦЕ,
И ДАСТЪ ВЕСЕЛІЕ И РАДОСТЬ И ДОЛГО-
ДЕНСТВІЕ.
5. ВЪ НАЧАЛѢ СОТВОРИ БОГЪ НЕБО И ЗЕМЛЮ.
6. И ВЪ ТРЕТІЙ ДЕНЬ БРАКЪ БЫСТЬ ВЪ
КАНѢ ГАЛІЛЕЙСТЪИ.
7. ВАЛТАСАРЪ ЦАРЬ СОТВОРИ ВЕЧЕРЮ ВЕЛІЮ
ВЕЛЬМОЖАМЪ СВОИМЪ.

1. (Сір. гл. ̄, ст. ̄). 2 (Псал. ̄, ст. ̄). 3 (Сір. гл. ̄, ст. ̄) 4 (Сір гл
̄, ст. ̄) 5 (Быт. гл. ̄, ст. ̄) 6 (Иван. гл. ̄, ст. ̄). 7. (Даніла. гл. ̄, ст. ̄)

8. Добро есть богатство, въ немже
нѣсть грѣха.
9. Работайте господени въ веселїи, видя-
дите предъ нимъ въ радости.
10. Благо молитва съ постомъ и ми-
лостынею и правдою. Благо малое съ
правдою, нежели многое съ неправдою.
Добро творити милостыню, нежели
сокровиществовати злато.
11. Помози ми господи боже мой.
12. Ты бо живота и смерти власть
имаша, и низводиши даже до
вратъ ада.
13. Благословите сынове чловѣчестїи гос-
пода, пойте и превозносите его во
вѣки. Да благословитъ Израиль
господа, пойте и превозносите его
во вѣки.

8 (Ѡбр. гл. 71, ст. 2). 9 (Ѳал. 4д. ст. 5). 10 (Тов. гл. 11, ст. 11). 11 (Ѳал. 101, ст. 10) 12 (Премудр. гл. 31, ст. 11). 13 (Данїла. гл. 3, ст. 58—59).

Церковно-славянскія буквы, несходныя съ русскими по начертанію или произношенію.

Зз Оу Уу Ѡѡ Ѣѣ ІІѡ
 Ѡѡ ѠѠ ѢѢ Ѳѳ Ѵѵ ѲѲ ѲѲ ѲѲ

Зз (зѣло) произносится какъ русское З.

Сло. Змій. Злакз. Звѣрь. Зеліе. Зѣница.
 Звѣзда.

Оу (оникъ) произносится какъ русское У.

Оухо. Оутро. Оуета. Оукоризна. Оуче-
 ніе. Оурока. Оубо.

Уу (укъ) произносится какъ русское У.

Слѹжа. Дрѹгз. Інѹсз. Дѹша. Мѹжз.
 Сѹдз. Рѹка.

Ѡѡ (отъ) произносится какъ русское ОТ.

Ѡверзати. Ѡвѣщати. Ѡкѹдѹ. Ѡбра-
 циати. Ѡкрыти.

Ѣѣ (о) произносится какъ русское О.

Ѣ ѣннѣ. Ѣ родз ѡкавыи.

Йа (я) произносится какъ русское Я.

Йзыцы. Йслн. Йрый. Йкоже. Йзва.

Оо (о) произносится какъ русское О.

ОеѸздатн. Обложитн. Иоаннз. Иоиа.

Иовз. Многв.

Ла (я) произносится какъ русское Я.

Вназь. Влатьв. Нма. Маріа. Свѣтый.

Тла. Моа.

Ѕз (кси) произносится какъ русское КС.

Ѕеніа. Лезій. Лезандрз. Фінізз.

Ѳѳ (пси) произносится какъ русское ПС.

Ѳаломз. Ѳалтирь. Апокалѳісз.

Ѳа (eita) произносится какъ русское Ѳ.

Адонз. Аданасій. Аднны. Саквадз.

Каднзма. Ѳома.

Уу (ижица) произносится въ началѣ словъ и послѣ согласныхъ (трудныхъ) какъ русское И, а послѣ гласныхъ (легкихъ) и между двумя гласными какъ русское В.

Упостать. Усѡпз. Гуена. Бусонз. Вум.